



Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w 2017 roku

The Bibliography of Translations of Slovenian Literature in Poland in 2017

Monika Gawlak



<https://orcid.org/0000-0002-0002-5107>

UNIVERSITY OF SILESIA IN KATOWICE
monika.gawlak@us.edu.pl

Data zgłoszenia: 2.01.2019 r. | Data akceptacji: 5.02.2019 r.

Publikacje książkowe

1. **Flisar Evald:** *Opazovalec / Obserwator.*
Tłum. Marlena G r u d a. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2017, 396 s.
[proza].
2. **Flisar Evald:** *Na zlati obali / Na złotym wybrzeżu.*
Tłum. Marlena G r u d a. Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2017, 314 s.
[proza].
3. **Gorečan Katja:** *Hana is vse ostalo / Hana i wszystko inne.*
Tłum. Miłosz B i e d r z y c k i. Gdańsk, Instytut Kultury Miejskiej, 2017,
58 s. [poezja].
***(*sosed / je veliko let nazaj...*) /
***(*sąsiad / wiele lat temu...*), s. 19
Dolganoč v gozdu sanja / Długanoc śni w lesie, s. 13—16
Hana in menstruacija / Hana i miesiączka, s. 8—9
Hana in poezija (Hani sen e da več) /
Hana i poezja (Hanie się odechciewa), s. 5—6
Hana in svet / Hana i świat, 10—11
Hana na stranišču / Hana w ubikacji, s. 7
Rojstvo mrtvega otroka /
Narodziny nieżywego dziecka, s. 17—18
Uvod / Wstęp, s. 12.
4. **Koren Majda:** *Skuhaj mi pravljico / Ugotuj mi bajkę.*
Tłum. Mariusz B i e d r z y c k i. Oprac. graficzne Agata D u d e k.
Warszawa, Wydawnictwo Ezop, 2017, 32 s. [literatura dla dzieci].
5. **Kraljič Helena:** *Imam disleksijo / Mam dysleksję.*
Tłum. Aleksandra B r o Ź e k-S a l a. Ilustracje Maja L u b i.
Warszawa, Wydawnictwo Piętka, 2017, 26 s. [literatura dla dzieci].
6. **Kraljič Helena:** *Imam downov sindrom / Mam zespół Downa.*
Tłum. Aleksandra B r o Ź e k-S a l a. Ilustracje Maja L u b i.
Warszawa, Wydawnictwo Piętka, 2017, 25 s. [literatura dla dzieci].
7. **Kraljič Helena:** *Larina skrivnost / Sekret Laury.*
Tłum. Aleksandra B r o Ź e k-S a l a. Ilustracje Maja L u b i.
Warszawa, Wydawnictwo Piętka, 2017, 17 s. [literatura dla dzieci].
8. **Kraljič Helena:** *Žan je drugačen / Janek jest inny: historia chłopca z autyzmem.*
Tłum. Aleksandra B r o Ź e k-S a l a. Ilustracje Maja L u b i.
Warszawa, Wydawnictwo Piętka, 2017, 26 s. [literatura dla dzieci].
9. **Novak Maja:** *Cimre / Współlokatorki.*
Tłum. Kinga D y s z e r o w i c z. London, Sarem, 2017, 259 s. [proza].

10. **Pregl Sanja:** *Ljubezni je za vse dovolj / Miłości starczy dla wszystkich.*
Tłum. Aleksandra Brożek-Sała. Ilustracje Maja Lubi.
Warszawa, Wydawnictwo Piętka, 2017, 26 s. [literatura dla dzieci].
11. **Pregl Sanja:** *Si, čeprav te ni / Odszedłeś, ale wciąż tu jesteś.*
Tłum. Aleksandra Brożek-Sała. Ilustracje Maja Lubi.
Warszawa, Wydawnictwo Piętka, 2017, 26 s. [literatura dla dzieci].

Publikacje w czasopismach

1. „Wyspa” 2017, nr 4.
Prešeren France
Zdravljica / Toast.
Tłum. Seweryn Pollak, s. 72 [poezja].
- Pungartnik Marjan**
Karyntia
Obraz olejny na płótnie
Orion / Orion.
Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 37–39
[poezja].

MONIKA GAWLAK | dr, literaturoznawczyni, słowenistka, starszy wykładowca w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Bada XX-wieczną literaturę słoweńską oraz jej polskie przekłady. Przetłumaczyła z języka słoweńskiego teksty literackie i naukowe (m.in. poezję Barbary Simoniti; prozę Mihy Mazziniego, Polony Glavan, Roberta Šabca; artykuły Ireny Novak-Popov, Nikolaja Ježa, Any Makuc). Publikowała w Polsce i za granicą, m.in. w „Studium”, „Opcjach”, „Tekstualich”, „Przekładach Literatur Słowiańskich”, „Novej reviji”. Współorganizowała liczne wydarzenia promujące słoweńską kulturę w Polsce. Jest autorką monografii pt. *Świat poetycki Gregora Strnišy* (2012) oraz artykułów, m.in.: *Tożsamość Čefura w przekładzie powieści Gorana Vojnovicia pt. „Čefurji raus!” w tłumaczeniu Tomasa Łukaszewicza* (2012); *Prevodi slovenske proze na Poljskem po letu 1991* (2014); *O przekładzie tytułu (na podstawie prozy słoweńskiej)* (2015).